

Report on the Activities of the Chortitzer Association of Conservationists for 1913

St. Petersburg Archives: Fond 821 Opis 133 Delo 323

**Translated from Russian to German by Wilhelm Friesen
(Detmold, Germany), translated from German to English and
edited by Glenn H. Penner (Mennonite Heritage Archives,
Winnipeg, Canada)**

(Printing house Israilski, Chortitza)

At the beginning of the year under review, the Association of Conservationists of Chortitza consisted of 222 full and 5 honorary members. During the year, the number of members increased by 18 persons, so that at the end of the reporting year the association had 5 honorary, 1 life and 239 full members.

The following changes were made in the composition of the Board of Management in the year under review: With respect to Section 17 of the Company's Articles of Association, the following persons were removed from the Board of Management: 1) Chairman of the Board of Management O. Gottman, Members of the Board of Management: 2) Fr. Fr. Peters, 3) Jo. D. Redekop and the Cashier 4) A. A. Wallman Jr. and 5) Secretary G. [or H.] Ja. Dyck.

In a secret ballot, the president of the board, A. A. Wallman Jr., the cashier, was re-elected. Jo. Epp. Board members O. Jo. Gottman, F. F. Peters and Jo. D. Redekop. G. [or H.] Ja. Dyck was re-elected secretary for two years. As of January 1, 1914, the composition of the Board of Directors was as follows: 1) Chairman of the Board of Directors - A.A. Wallman Jr., 2) Vice-Chairman - D.G. [or H.] Epp, 3) Cashier - Ja. Jo. Epp, 4) Secretary - G. [or H.] Ja. Dyck.

Board members: 5) O. I. [or J.] Gottman, 6) F. F. Peters, 7) I. D. Redekop, 8) P. Ja. Thiessen, 9) I. W. Funk, 10) Jo. M. Dyck, 11) Fr. Fr. Janzen.

The same persons who held this position until 1913 were re-elected as members of the Audit Committee, namely: 1) P. Jo. Penner, 2) Ja. Ja. Klassen and 3) P. F. Tkachev.

In the year under review, 14 board meetings, an annual and an extraordinary meeting of the members of the company took place.

In the general meetings of the Board of Management, and in particular in the meetings of the Board of Management, issues relating to the scope of the company's activities were discussed and resolved. The general nature and direction of these activities in the year under review have virtually not changed from last year and still had the ultimate objective of preserving and protecting both the animal and plant and mineral kingdoms. Therefore, the society paid special attention to improving hunting in the province of Ekaterinoslav. To this end, the board of the company appealed to the Department of Land Management and Agriculture to clarify

whether the Chortitza Society of Conservationists has the right to appoint its own authorized inspectors to oversee the correct course of hunting. By a letter dated 3 May 1913, the Main Directorate, Number 29429, informed to the Board of Directors that, on the basis of Article 350 of the Charter of Agriculture of 1903, the Chortitza Society of Conservationists is not only a naturalistic society, but also a hunting society, and therefore, like all hunting societies, has the unconditional right to have their own commissioners to supervise the correct course of hunting and advises to contact the Governor of Ekaterinoslav to obtain the approval of the approved candidates. In view of the above, the Board did not hesitate to inform its members who wish to take over the position of authorized supervisory authorities, and the list of all candidate members was sent to the Governor of Ekaterinoslav for approval. There were 17 candidates for this position and they were submitted for the following districts: a) Chortitza-, Mikhailovskaya- and Tomakovskaya-Volost, b) Aleksandrovskiy, c) Pavlogradskiy, d) Verkhnedneprovskiy and e) Bakhmutskiy districts.

In the year under review, the company also managed to lease hunting on the island of Chortitza for a period of three years (1913 - 1915). In addition, the company received a free rent for hunting on the sheep stable-land of Chortitza volost with more than 3,000 Desatinas. For the conservation and protection of the game in the said areas, the Hunting Commission has developed special instructions for member hunters who apply in the said areas. A fee of three rubles is charged for hunting on the island of Chortitza. The pine grove on the island and the forest on the sheep barn [farm] were declared a protected area. In these protected areas, felling of trees and bushes is strictly prohibited, not to mention hunting, which is absolutely forbidden there. The implementation of the developed rules is monitored by special guards. For those who want to hunt on the island of Chortitza, the Hunting Commission has developed the following rules:

- 1) Hunting permits are issued only by an active member of the Nature Conservation Society. The cost of the certificate is set at three rubles.
- 2) Hunting is prohibited in gardens, in a pine forest and in areas planted with shelyuga [?]. These places should serve as a refuge for game. It is also forbidden to pursue the game that has fled to these places. Persons guilty of violating these rules will be deprived of the right to hunt.
- 3) It is forbidden to kill the following birds: owl, falcon, kestrel, all owl breeds, all woodpecker breeds, cuckoo, wiedehopf [?], night owls, pirol [?], all songbirds (tit, finches, swallows and others). A fine of 50 kopeks will be imposed for each bird killed.
- 4) Hunting with greyhounds is prohibited.
- 5) The forest ranger on the island is instructed to ensure that the hunt is not carried out by unauthorized persons and to declare any person who will hunt without a certificate. For each report[ing of such], he receives a reward of two rubles.
- 6) Encourage the shepherds to look for nests of ducks and partridges, they receive 20 kopeks for each nest found.
- 7) In the city of Aleksandrovsk D. Vosnesensk announced that the right to hunt on the island belongs to the Chortitza Society of Nature Conservators and therefore hunting on it is prohibited.

8) In some prominent places, hang up posters that say, "Hunting is strictly forbidden."

9) These rules are valid for one year.

In order to determine the exact number of wild animals killed, the Commission considers it necessary for hunters to provide accurate information on the number of animals and birds they have killed by the end of the year (until 15 January). In the year under review, one of the members of the company acquired a feeder and several more were ordered thereon. The "feeding" of the birds (tits) was brilliant. Therefore, the company intends to buy more such feeding frames for feeding useful birds in winter in the future, thereby attracting more birds to the gardens. In general, it can be said that bird protection occupies an outstanding place in the activities of society. The society also dealt with the protection of pets from torture and from cruel treatment in general. In order to list all those cases in which it was possible to prevent and stop the torture of animals by alerting the torturers to their criminal acts, there is no possibility (in most cases - torture of horses).

After the government of the province of Ekaterinoslav had issued special mandatory decrees regulating fishing in the rivers and lakes of the province of Ekaterinoslav, the board of the Guardian Society did not hesitate to immediately ask him to send him 200 copies of the above mentioned for distribution to its members and for distribution to the local population.

As regards the activities of the Garden Commission for the establishment of the nursery and other activities, the Commission has fully fulfilled its tasks. In addition to the proceeds expected this year from the sale of its own fruit trees, ornaments, seeds and other things from the nursery, the company can now begin to implement the tasks set out in the company's statutes. Namely: by distributing and supplying the local population with good plant material at a reasonable price.

In December last year, the Chortitza Volost administration leased a 29-hectare communal garden to our company for 15 years at a public auction. The preparatory work for the proper use of the neglected garden and the purchase of planting material for the garden are now the next tasks of the Garden Commission.

The old park in the public garden is best suited for the realization of the desired goals, for the protection of birds and for the protection of the plant kingdom.

In view of such a favourable development of the company's activities, it is not possible to remain silent about the failures and losses incurred by the company in the year under review. For example, all the vines and vines that were so luxurious in the first year have completely perished. I have to say that the grapes have suffered in our areas this year. Melons also failed due to unfavorable spring. The seedlings were very good, but then they froze like many others in the district of Ekaterinoslav. The remaining plants matured and grew well.

At the invitation of the "Kharkov Society of Nature Lovers", our society participated in an exhibition organized by this company from 15 December to 15 January this year in the city of Charkov. The Chortitza Society sent the following exhibits to the exhibition:

1. A poster with the objectives of the Nature Conservation Association:
2. All printed publications of the association such as: statutes, instructions, reports, etc.

3. Views of the Dnieper and its surroundings, which is protected by the Chortitza Nature Conservation Association.

4. 7 artificial nests of different bird species.

5. 2 feeding frames and

6. 1 local leaf.

The exhibition was a great success and was therefore moved to Kiev and will be moved from there to Moscow.

The library of the Nature Conservation Association again acquired several valuable books. For example, the district government of Ekaterinoslav sent the society free of charge a collection of very useful books on all areas of agriculture, in addition to the magazine "Southern Economy" and the magazine "Bulletin of Agriculture" in five copies. The company also received the magazine "Hunting Bulletin". A particularly valuable gift was given to our association by the Moscow Hunting Society, named after Emperor Alexander II: a large luxurious album of the anniversary celebrations of this society, which was released on the occasion of the 50th anniversary of its existence. An honorary member of our Association for the Protection of Nature, Pyotr Filippovich Buzuk, was a delegate of our society at the anniversary celebrations of the Moscow Hunting Society named after Emperor Alexander II.

The entire library is located in the premises of the public library where our books are distributed for reading. [or H.]

The financial report

Received:

No.	receipts	in rubles	in rubles
1	In the cash register		14.82
2	Membership fees		478.00
3	One-time contribution by member Leonid Matwei Kaschizyn-Kaschezin		50.00
4	donations		30.20
5	from the sale of the hunting tokens		59.00
6	Grant from Ujesd-Semstwo Ekaterinoslav		200.00
7	from the sale of the Articles of Association		0.21
8	from the sale of bird nest Deco [?]		13.00
9	Nursery: a) from the sale of seedlings, roses, sprinklers and fruits (b) the sale of seeds and various vegetables	561.84 93.35	
10	from the Hunt: a) from the sale of hunting permits b) by hunting guests	78.00 9.00	87.00
11	by the Department of Agriculture and Land Surveying		200.00

	total:	1787.42
--	--------	---------

1913 Issued:

No.	expenditure	in rubles	in rubles
1	For the purchase in the nursery: (a) Fruit trees, sprinklers, seeds b) Ploughing c) Workers' wages d) for the renovation of the gardener's cottage e) Fountain frame f) Frames and boxes for the greenhouse (g) Lease pension h) Travel allowance for the trip to the Ekaterinoslav Forstei (i) Bud work j) Gardener's salary (k) other accessories (ropes, nails, oil, etc.)	678.48 5.00 51.26 17.17 63.90 23.50 35,00 10,00 3.00 500.00 30.35	1417.66
2	For the transplantation of the jaws		8.75
3	For the "Ochotnishy Vestnik"		3.20
4	travelling expenses		10.70
5	Rent for the library and office		15.00
6	Office supplies and the like a) to the printer b) Postal expenditure c) for reward to the secretary	43.25 25.51 60.00	85.51
7	To the Guardian		2.50
8	Hunting expenses: (a) Warning signs (b) for printing 100 hunting certificates and 500 reports c) Lease fee for hunting on the island of Chortitza	2.50 9.00 70.00	81.50
	In cash register available in bar on January 1, 1914:		119.35
			1787.42

List of members of the Chortitza Nature Conservation Association

1. Professor Academy Member: **Ivan P. Borodin**, St. Petersburg
2. Commercial Council: **Johann Johann Thiessen**, Ekaterinoslav
3. Elementary School Director in Ekaterinoslav Governorate: **D. N. Muchin**, Ekaterinoslav
4. Police Chief Ujesd Ekaterinoslav: **V. E. Pavlov**, Ekaterinoslav
5. **P. F. Busuk** - Moscow

6. Member for life: **L.M. Kaschizyn-Kaschezin**, Moscow

Full members of the Association of Conservationists Chortitza in 1913

No.	Surname, Father Name	Residence
1	Kirilenko, M.	Chortitza
2	Hese, Jacob Heinrich	"
3	Regier, Peter Abram	"
4	Loewen, Jacob Abram	"
5	Peters, Franz Franz	"
6	Epp, Jacob Johann	"
7	Reimann, G. [or H.] R.	"
8	Savyalov, O. W.	"
9	Epp, G. [or H.] Johann	"
10	Wallman, A.A., Sr.	"
11	Wallman, A.A., Jr.	"
12	Wallman, P. A.	"
13	Gottmann, O. I.	"
14	Gottmann, M. O.	"
15	Froese, Johann Abram	"
16	Epp, Heinrich Heinrich	"
17	Pavlov, O. Nic.	"
18	Penner, Peter Johann	"
19	Koop, Heinrich Abram	"
20	Tkatschow, P. O.	"
21	Peters, Gerhard Jacob	"
22	Schurawlenko, P. G. [or H.]	"
23	Epp, Johann Kornelius	"
24	Klein, B.B.	"
25	Peters, P. S.	"
26	Winter G. [or H.] Johann	"
27	Hildebrandt, Kornelius Kornelius	"
28	Krell, G. [or H.] Jacob	"
29	Peters P. W.	"
30	Wolter, Johann Jacob	"
31	Schroeder, G. [or H.] Jacob	"
32	Classen, Jacob Jacob	"
33	Dyck, Jacob Martin	"
34	Kreger, Abram D.	"
35	Thiessen, Peter Jacob	"
36	Epp, D. G. [or H.]	"
37	Epp, David G. [or H.]	"
38	Wiebe, P. G. [or H.]	"
39	Schellenberg, B.B.	"
40	Fast, P. P.	"
41	Wallman, El. Johann	"
42	Funk, Gerhard G. [or H.]	"
43	Funk, Ek. P.	"
44	Schurawlenko, D. Gr.	"
45	Sawatzki, Johann Abram	"

No.	Surname, Father Name	Residence
46	Demjanowski, Ivan A.	"
47	Penner, Abram David	"
48	Hesse, Jacob Johann	"
49	Vogt, A. A.	"
50	Siemens, Isaac Jacob	"
51	Andres, Fr. Johann	Rosenthal
52	Zacharias, Jacob Jacob	"
53	Froese, K. Peter	"
54	Martens, W. P.	"
55	Classen, Andreas Jacob	"
56	Pries, G. [or H.] Jacob	"
57	Guenther, D. Johann	"
58	Derksen, Franz Franz	"
59	Classen, Ab. Jacob	"
60	Redekop, Johann D.	"
61	Classen, P. Jacob	"
62	Funk, Jacob W.	"
63	Funk, Anton W.	"
64	Pauls, Heinrich G. [or H.]	"
65	Epp, Dietrich Heinrich	"
66	Penner, Johann Johann	"
67	Janzen, Franz Franz	"
68	Sawatzki, Jacob Abram	"
69	Dyck, Heinrich Jacob	"
70	Kreger, David D.	"
71	Dyck, Heinrich Franz	"
72	Krahn, Isaac B.	"
73	Israelski, Em. T.	"
74	Krasnjanski, Jacob W.	"
75	Kolodeschny, Tr. S.	"
76	Epp, P. G. [or H.]	"
77	Krapownizki, E. I.	"
78	Giesbrecht, A. A.	"
79	Elias, Jacob Dietrich	"
80	Rempel, Heinrich Jacob	Einlage
81	Scheffer, Albrecht D.	"
82	Heide, Gerhard Johann	"
83	Loewen, Gerhard G. [or H.]	"
84	Unger, David Abram	"
85	Penner, Abram Heinrich	"
86	Unger, L. Abram	"
87	Unger, Gerhard Abram	"
88	Unger, Abram Abram	"
89	Unger, Heinrich Abram	"
90	Pätkau, Abram P.	"
91	Martens, K. K.	"
92	Martens, A. K.	"
93	Heinrichs, A. Isaac	"

No.	Surname, Father Name	Residence
94	Epp, G. [or H.] Jacob	"
95	Blank, Eduard Johann	"
96	Lutz, Heinrich	"
97	Lutz, Ger.	"
98	Biller, Chr.	"
99	Sokolowski, I. S.	City of Yekaterinoslav
100	Loewen, Johann G. [or H.]	"
101	Thiessen, Johann P.	"
102	Martens, G. [or H.] G. [or H.]	"
103	Kruglowski, Jacob Ivan	"
104	Hamm, Jacob Jacob	"
105	Thiessen, P. P.	"
106	Guenther, Abram Isaac	"
107	Guenther, Franz Isaac	"
108	Toews, Heinrich Isaac	"
109	Epp, G. [or H.] P.	"
110	Beringer, K. Johann	"
111	Nikolayev, Fr. Nic.	"
112	Thiessen, Kath. Jacob	"
113	Funk, P. G. [or H.]	"
114	Kampen, Julius Julius	"
115	Hesse, G. [or H.] G. [or H.]	"
116	Reimer, K. P.	"
117	Pauls, G. [or H.] Johann	"
118	Epp, G. [or H.] D.	"
119	Friesen, G. [or H.]M.	"
120	Classen, Johann Johann	"
121	Niebuhr, Jacob Heinrich	City of Alexandrovsk
122	Schellenberg, K. Johann	"
123	Thiessen, Abram K.	"
124	Maximovich, A. Gr.	"
125	Nowitzki, Jacob P.	"
126	Betcher, W. O.	"
127	Janzen, Jacob Heinrich	"
128	Janzen P. Heinrich	"
129	Betcher, Kath. Jacob	"
130	Fast, Nic. Johann	"
131	Dyck, P. Johann	"
132	Eiselt, G. [or H.] Fr.	"
133	Kaul, T. Fr.	"
134	Gawrischw, D. Jacob	"
135	Rubanschik, D. S.	"
136	Yuryev, M.B.	"
137	Giesbrecht A. A.	"
138	Kolbasenko, Jacob O.	"
139	Janzen, G. [or H.] G. [or H.]	"
140	Nowitzki, P. I.	"
141	Shamrayev, K. E.	"

No.	Surname, Father Name	Residence
142	Braun, A. P.	"
143	Samoylov, D. In.	"
144	Rowny, K. Tr.	"
145	Nowitzki, I. P.	"
146	Lepjochin, Gr. I.	"
147	Koginov, I. O.	"
148	Kubanow, P. St.	"
149	Janzen, Johann G. [or H.]	"
150	Burba, Fr. Fr.	"
151	Golopai, A. K.	"
152	Mikhailov, W. I.	"
153	Hamm, G. [or H.] Chr.	"
154	Dolenowski, St.M.	"
155	Toews, Bernhard Isaac	"
156	Schulz, P. Dietrich	Neu Osterwick
157	Koop, Jacob P.	"
158	Rempel, G. [or H.]B.	"
159	Dyck, W. Jacob	"
160	Sawatzki, G. [or H.] W.	"
161	Kenn, I. D.	"
162	Peters, Jacob A.	"
163	Dyck, G. [or H.]B.	"
164	Martens, G. [or H.] G. [or H.]	"
165	Derksen, G. [or H.] Abram	Neuendorf
166	Neufeld, G. [or H.]M.	"
167	Larin, N. Nic.	Village of Grischino
168	Koslowski, M. Jos.	"
169	Rogowski, A. A.	"
170	Friesen, Johann Johann	"
171	Friesen, Ju. Johann	"
172	Dell, Johann G. [or H.]	"
173	Stoberski, St.M.	"
174	Larin, B. N.	"
175	Larina, T. N.	"
176	Sosnin, W. L.	"
177	Alektorov, P. A.	"
178	Friesen, W. Johann	e. Wid, Kharkov
179	Froese, Jacob Johann	Selenopol village
180	Froese, Johann Johann	"
181	Rempel, Johann Jacob	"
182	Peters, Franz D.	Alexandrovks Village, No. 1
183	Neustädtter, P. Abram	"
184	Heinrichs, Johann Peter	"
185	Wiebe, Kornelius Kornelius	Nieder Chortitza
186	Classen, Abram Johann	Insel Chortitza
187	Pauls, Ber. G. [or H.]	"
188	Koop, P. Jacob	"
189	Willer, K. A.	"

No.	Surname, Father Name	Residence
190	Kirsch Chr. Fr.	St. Pismennaya
191	Kielmann , E. Johann	"
192	Fast G. [or H.] P.	"
193	Kneib , Ed. Jacob	St. Chekovka
194	Puglajenko , L. Tr.	St. Mikhailovka
195	Unger , A. Heinrich	Wesely Tern.
196	Milityn , W. W.	St. Sinelnikovo
197	Dyck , G. [or H.] Peter	"
198	Heinrichs , Jacob Jacob	Village Korneyevka
199	Derksen , P. Jacob	Village Gulay-Pole
200	Wiebe , A. P.	Post St. Gulai-Pole
201	Classen , G. [or H.] G. [or H.]	Post St. Chartschenko
202	Sudermann , I. I.	"
203	Guenther , G. [or H.] W.	Post St. Neu-Dneprow.
204	Thiessen , G. [or H.] G. [or H.]	Neu-Chortitza
205	Heinrichs , G. [or H.] Kor.	Estate Lotzhinov
206	Dyck , Gerhard Isaac	Estate Korneyevka
207	Miller , A.A.	Village of Neu-Nikolaevka
208	Siemens , Isaac G. [or H.]	Schoenhorst
209	Engbrecht , P. East.	Estate Smolensk
210	Dyck , Jacob G. [or H.]	Village of Yegoropol
211	Straus , G. [or H.] G. [or H.]	"
212	Thiessen , D. Johann	Post St. Gavrilovka
213	Unrau , P. Abram	Village of New York
214	Tremmel , G. [or H.] East.	W.-Dnepr. Ujesd
215	Dyck , P. W.	Village Ternovoye
216	Epp , Johann P.	Halbstadt
217	Janzen An. Johann	Orechow, Taurien
218	Heinrichs , Isaac Isaac	Estate sport tsch. Nikol.
219	Epp , David Heinrich	City of Berdyansk
220	Penner , D Johann	Village Nowoslobodka
221	Wiebe , Jacob Peter	Village Nowoslobodka
222	Krause , K. Franz	Kronsweide
223	Penner , B. Jacob	"
224	Martens , Jacob Johann	"
225	Siemens , G. [or H.] D.	St. Boschedarovka
226	Yurchenko , L.S.	Village Preobraschenka
227	Bergmann , G. [or H.] G. [or H.]	Post St. Solonenkoje
228	Lepp , G. [or H.] K.	Post St. Mal.-Lepaticha
229	Koslowski , U.P.	"
230	Koslowski , P. P.	"
231	Koslowski , P. Johann	"
232	Willer , G. [or H.] A.	Post St. Nikolaiopol
233	Kuhn , G. [or H.] P.	Miropol-Nic village.
334	Huebert , D. Jacob	Village Dubrowka
335	Serovatka , E. S.	Village Vosnesensk.
336	Pitschenik , G. [or H.] N.	"
337	Sudermann , G. [or H.] D.	Post Office St. Basalutzkoye

No.	Surname, Father Name	Residence
338	Sudermann, Kath. D.	"

Manager: A. A. Wallman Jr.

Cashier: Jacob Johann Epp

Secretary: G. [or H.] Jacob Dyck

Created 16 May 2022.

Formatting by Richard D. Thiessen

[Return to the
Mennonite Genealogy
Russian Mennonite Genealogical Resource Page](#)